

964/2017

REPUBLIC

Éljenek a dalok !!!

Dodatok č. 1 k ZMLUVE NA KONCERT č. 329/2017 (evidenčné číslo 0623/2017) zo dňa 10.mája 2017

1.számú Toldalék a 329/2017-es számú, 2017 május 10. kelt KONCERT SZERZŐDÉS-hez
(Nyilvántartási szám: 0623/2017)

Miesto: MESTO ŠAĽA, Slovensko
Helyszín: VÁGSELLYE VÁROS, Szlovákia

ktorý uzavreli na strane jednej / amely megkötött egyrészről a

Firma/meno: MESTO ŠAĽA, Slovensko
V zastúpení: Mgr. JOZEF BELICKÝ, primátor
Sídlo: Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO: 00 306 185
DIČ: 2021024049 (nie je platcom DPH)
Číslo účtu: 6627849005/1111 – UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s., pobočka zahraničnej banky
IBAN: SK48 1111 0000 0066 2784 9005
SWIFT kód (BIC): UNCRSKBX
kontaktná osoba: Ing. František Botka, vedúci MsKS Šaľa
mobil: +421 911 551 187, e-mail: botka@sala.sk
v ďalšom aj ako Poverujúci (Objednávateľ)

Cégvév/név: VÁGSELLYE VÁROS, Szlovákia
aláírási jogú képviselő: Mgr. JOZEF BELICKÝ, polgármester
székhelye: 92715 Vágsellye, Szent Háromság tér 7
cégjegyzék száma: 00 306 185
adószáma/adóazonosító jele: 20210240049 (nem ÁFA fizető)
bankszámla száma: 6627849005/1111 – UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a. s.
IBAN: SK48 1111 0000 0066 2784 9005
SWIFT kód (BIC): UNCRSKBX
Kapcsolattartó: Ing. Botka Ferenc, a Városi Kulturközpont igazgatója
mobil: +421 911 551 187, e-mail: botka@sala.sk
a továbbiakban mint Megbízó, (Megrendelő)

na strane druhej/valamint másrészről

Firma/ meno: Abella Manager kancelária, Abella a Dceri Bt,
V zastúpení: Miklós Abella manager skupiny, konateľ,

REPUBLIC


Sídlo: 1143 Budapest, Stefania cesta 49,
IČO: 01-06-017793,
DIČ: 23611711-2-42,
Európske daňové číslo: HU23611711,
Číslo účtu: OTP 11742001-20009685,
IBAN: HU71 1174 2001 2000 9685 0000 0000
BIC: OTPVHUBH,
kontakty: telefon: +36 1 222 38 02, mobil: +36 30 984 78 11,
e-mail: management@republic.hu

v ďalšom aj ako Poverený (Dodávateľ),

Cégnév/név: Abella Manager Iroda, Abella és Lányai Bt.,
aláírási jogú képviselő: Abella Miklós zenekari manager, ügyvezető,
a REPUBLIC együttes, aláírási jogú kizárólagos képviselője
székhely: 1143 Budapest, Stefánia út 49,
cégjegyzék száma: 01-06-017793,
adószáma/ adóazonosító jele: 23611711-2-42,
EU közösségi száma: HU23611711,
bankszámla száma: OTP 11742001-20009685,
IBAN: HU71 1174 2001 2000 9685 0000 0000
SWIFT kód (BIC): OTPVHUBH,
elérhetőségei: telefon:+36 1 222 38 02, mobil: +36 30 984 78 11,
e-mail: management@republic.hu,
a továbbiakban, mint Megbízott, (Szolgáltató)

I. Úvodné ustanovenia - Bevezető feltételek

- 1.1. Zmluvné strany dňa 10.mája 2017 uzatvorili Zmluvu na koncert č. 329/2017 (evidenčné číslo 0623/2017.
A szerződő felek 2017.május 10.-én, 329 / 2017-es számú Koncert Szerződést kötöttek (nyilvántartási szám 0623/2017).
- 1.2. *Napriek skutočnosti, že v identifikačných údajoch objednávateľa bolo uvedené, že nie je platcom DPH, cena za vystúpenie neupravovala splatnú daň z pridanej hodnoty. Annak ellenére, hogy a megrendelő adataiban fel volt tüntetve, hogy nem ÁFA fizető, a fellépés díja nem tartalmazta az ÁFA fizetését.*
- 1.3. *V zmysle uvedených skutočností sa zmluvné strany dohodli na uzatvorení tohto Dodatku, ktorým je nutné upraviť ustanovenia týkajúce sa platobných podmienok. A felsorolt tények tükrében a szerződő felek ezen Toldalék megkötésében egyeztek meg, amellyel a fizetési feltételeket szükséges módosítani.*

 **REPUBLIC**

II. Predmet Dodatku - A Toldalék tárgya

- 2.1. Ustanovenia čl. III **Platobné podmienky** sa rušia a nahrádzajú sa týmto znením
A III. fejezet Fizetési feltételek törölődnek és az alábbival helyettesítődnek:

III. PLATOBNÉ PODMIENKY **III. FIZETÉSI FELTÉTELEK**

3.1. Celkové výdavky koncertu, v prípade že Poverujúci zabezpečí ozvučovaciu a osvetľovaciu techniku, zahŕňajú honorár hudobnej skupiny za hudobnú produkciu, odmenu technikom hudobnej skupiny, náklady na prepravu nákladu a osôb:

Honorár za vystúpenie:

3775, 19 EUR bez DPH (slovom: tritisícšesťdesiatpäť eur devätnásť centov)

1019, 30 EUR DPH 27%

Celkom s DPH: **4794,49 EUR** (slovom. štyritisícšesťdesiatštyri eur štyridsaťdeväť centov)

3.1. A koncert teljes költsége, amely tartalmazza az Együttes és zenei közreműködőinek díjazását, a Megrendelő által biztosított hang- és világítástechnikai eszközpark esetén a zenekari technikusok munkadíját, a teher- és személyszállítási költségeket:

A produkció díja:

3775,19 EUR ÁFA nélkül (háromezerhétyszázhetvenöt Eur + 19/100 Eur)

1019,30 EUR, 27 % ÁFA (ezertizenkilenc Eur + 30/100 Eur)

Összesen ÁFA-val : 4794,49 EUR (négyezerhétyszázkilencvennégy Eur + 49/100 Eur)

3.2. Honorár za vystúpenie uhradí Poverujúci na základe faktúry Povereného bankovým prevodom do 20. decembra 2017.

3.2. A Megbízási díjat a Megbízott minden tekintetben szabályosan kiállított számlája alapján a Megbízó 2017. december 20-i határnappal banki átutalással teljesíti.

III Záverečné ustanovenia:

III. Záró nyilatkozat

3.1. Zmluvné strany vyhlasujú, že tento Dodatok č. 1 vznikol vzájomnou dohodou a po prečítaní ho podpísali oprávnené osoby.

3.1. A szerződő Felek kijelentik, hogy ezen 1. számú Toldalék a felek akaratának kölcsönös és egybehangzó nyilatkozatával, a szerződés kérdéseiben történt megegyezéssel jött létre, s azt átolvasást és értelmezést követően az aláírásra teljes jogkörrel rendelkező képviselők által írták alá.

3.2. Ostatné ustanovenia Zmluvy na koncert, ktoré týmto Dodatkom nie sú dotknuté, zostávajú nezmenené v celom rozsahu v platnosti a účinnosti.

3.2. A Koncert Szerződés többi része, amely ezzel a Toldalékkal nem érintett, továbbra is teljes mértékben érvényes és hatályos.

3.3. Tento Dodatok je vyhotovený v troch exemplároch, z ktorých Poverujúci obdrží dva kusy a Poverený jeden kus.

3.3. Ezen Toldalék három példányban készült, melyből a Megbízó két példányt és a Megbízott egy példányt kap.

Dňa: 20. 11. 2017

Kelt: 2017. 11. 20.

a Republic együttes
Abella Manager Iroda

képviselője:

zástupca:

REPUBLIC

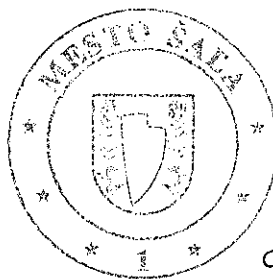
Abella Miklós
manager, ügyvezető
manažér, konateľ
(Megbízott)
(Poverený)

Vágsellye város, Szlovákia

Mesto Šaľa, Slovensko

képviselője:

zástupca:



Mgr. Jozef Belický
polgármester
primátor
(Megbízó)
(Poverujúci)

ABELLA MANAGER IRODA
ABELLA és LÁNYAI BT. 1143 BR. STEFÁNIA ÚT 49.
T/F: 222-3802 H: 30-984-7811
ADÓSZÁM: 23611711-2-42
CÉGJEGYZÉKSZÁM: 01-06-017793
EU KÖZÖSSÉGI SZÁM: HU-23611711
BANK: 11742001-20009685